

# Tradução assistida por computador: um estudo de caso

Instituto Politécnico de Bragança. Bragança, Portugal.

Filipe Ala<sup>1</sup>; Vitor Gonçalves<sup>2</sup>

<sup>1</sup> a28675@alunos.ipb.pt, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

<sup>2</sup> vg@ipb.pt, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

## Resumo

O acrónimo GILT, enquanto modelo integrador de um processo evolutivo constante, vem acompanhando os tempos, neste que é um mundo cada vez mais digital, numa tentativa de facilitar com sucesso o trabalho dos profissionais que conseguem fazer a ponte entre culturas: os tradutores. Numa perspetiva global, a tradução está de mãos dadas com a localização, uma vez que esta última se baseia na tradução de suportes digitais (websites, software, etc) ou outros suportes analógicos (livros e documentos em papel) para diferentes *locales*, para que, dessa forma, fique assegurada a plena adaptação linguística e cultural do idioma de chegada. São, portanto, áreas distintas, mas ligadas entre si. O objetivo desta investigação foi apresentar a relação entre o modelo GILT e a produtividade e eficácia no complexo processo tradutivo. Metodologicamente, este trabalho baseou-se na pesquisa bibliográfica efetuada de acordo com as fontes e publicações relevantes da área da tradução e localização de software e páginas web e consubstanciou-se no correspondente estudo de caso no âmbito da utilização do software TRADOS e PASSOLO por parte dos alunos do 2º ano do Mestrado de Tradução do IPB, no ano letivo 2016/2017. Os resultados mostraram que estas tecnologias localização são deveras cruciais para o atual trabalho do tradutor e localizador ou de uma equipa de tradução. Podemos assim afirmar que esta investigação cumpre a sua premissa de expor as vantagens da aplicação deste modelo, aliado às ferramentas referidas, para que seja assegurada toda a eficácia da tradução e localização de suportes informacionais diversos.

**Palavras-Chave:** GILT; globalização; internacionalização; localização; tradução.

# Computer-assisted translation: a case study

Polytechnic Institute of Bragança, Portugal

Filipe Ala<sup>1</sup>; Vitor Gonçalves<sup>2</sup>

<sup>1</sup> a28675@alunos.ipb.pt, Polytechnic Institute of Bragança, Portugal

<sup>2</sup> vg@ipb.pt, Polytechnic Institute of Bragança, Portugal

## Abstract

The acronym GILT, as an integrating model of a constant evolutionary process, has been following the times of our increasingly digital world, in order to facilitate the work of translators. Translation is working hand in hand with localization more and more, since this is based on the translation of digital media (websites, software, etc.) or other analogue media (books and paper documents) for different *locales*, so that the full linguistic and cultural adaptation of the target language is ensured. They are different areas, but linked together. The objective of this piece of research is to present the relationship between the GILT model and the efficiency in the highly complex translation process. Methodologically speaking, this piece of work was based on the bibliographical research carried out according to the relevant sources and publications of the area of translation and localization of software and web pages. It then resulted in a case study within the scope of the use of TRADOS and PASSOLO software by the students of the 2nd year of the master's degree in Translation of the IPB, in the academic year 2016/2017. The results showed that these technologies that support the translation and localization process are indeed crucial to the current work of the translator and localiser. We can thus state that this piece of research fulfils its premise of presenting the advantages of the application of this model, along with the mentioned tools, so that the efficiency of the translation and localization of numerous digital media is assured.

**Keywords:** GILT; globalization; internationalization; location; translation.